



भारत निर्वाचन आयोग
Election Commission of India

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN ASUNTOS ELECTORALES
entre
EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
y
LA COMISIÓN ELECTORAL DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA

COOPERATION AGREEMENT ON ELECTORAL MATTERS
between
THE FEDERAL ELECTORAL INSTITUTE OF THE UNITED MEXICAN STATES
and
THE ELECTION COMMISSION OF THE REPUBLIC OF INDIA

El Instituto Federal Electoral (IFE) de los Estados Unidos Mexicanos, y la Comisión Electoral de la República de la India, en lo sucesivo denominados como "las Partes",

The Federal Electoral Institute (IFE) of the United Mexican States and the Election Commission of India, hereinafter referred to as "the Parties",

Actuando en sus capacidades como instituciones estatales con la responsabilidad de la administración electoral en sus respectivos países;

Acting in their capacities as State institutions with responsibility in their respective countries for electoral administration;

Deseando formalizar su relación en un esfuerzo conjunto por reafirmar sus afinidades;

Wishing to formalize their relationship in a joint effort to reinforce their affinities;

Reafirmando su compromiso con la democracia y depositando su confianza en procesos democráticos libres y justos, y en las normas generalmente aceptadas de derechos humanos;

Reaffirming their commitment to democracy and reposing trust in free and fair democratic processes and generally accepted norms of human rights;

Buscando fortalecer instituciones democráticas para mejorar el manejo y la administración electoral;

Seeking to strengthen democratic institutions in order to improve electoral management and administration;

Considerando la necesidad de construir sobre la experiencia obtenida por las dos Partes, y en el intercambio técnico y de información para la investigación y el análisis en los campos de elecciones y democracia;

Considering the need to build on experience gained by both Parties and to exchange technical expertise and information for research and analysis purposes in the field of elections and democracy;

Reconociendo la necesidad de establecer un mecanismo de cooperación para el diseño e implementación del proceso electoral, así como

Recognising the necessity to establish a cooperation mechanism for the design and implementation of the electoral process, as well

para el intercambio, consulta y cooperación en programas y actividades en el campo del manejo y administración electoral;

Declaran lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes asumen la tarea de promover la cooperación, en los términos y condiciones mutuamente acordados, en áreas prioritarias mutuamente identificadas en el terreno del manejo electoral, incluyendo:

- (a) Promover iniciativas diseñadas para fortalecer sistemas electorales e instituciones democráticas;
- (b) Aprobar los intercambios de conocimiento y experiencia en el campo del desarrollo técnico y organizacional, con objeto de fortalecer el manejo de procesos electorales;
- (c) Asistir a otras autoridades electorales en la organización y realización de sus procesos electorales, previa solicitud;
- (d) Intercambiar información, material, conocimientos y organizar la capacitación de personal;
- (e) Alentar relaciones con otras autoridades y organizaciones electorales;
- (f) Producir y distribuir materiales pertinentes a los sistemas electorales, tecnología del voto, educación y conciencia democrática de los votantes, implicando grupos vulnerables incluyendo mujeres, que puedan aumentar la participación en procesos electorales o en áreas relacionadas; y
- (g) Alguna otra modalidad para la cooperación mutuamente aprobada por las Partes.

as for exchange, consultation and cooperation in programmes and activities in the field of electoral management and administration;

Hereby agree as follows:

ARTICLE I

The Parties undertake the task of promoting cooperation, on mutually agreed terms and conditions in mutually identified priority areas, in the electoral management field, including:

- (a) Promoting initiatives designed to strengthen electoral systems and democratic institutions;
- (b) Endorsing knowledge and experience exchanges in the field of organisational and technical development, with the view of strengthening the management of electoral processes;
- (c) Assisting other electoral authorities in the organisation and conduct of electoral processes on demand;
- (d) Exchanging information, material, expertise and organising training of personnel;
- (e) Encouraging relationships with other electoral authorities and organisations;
- (f) Producing and disseminating materials pertaining to electoral systems, voting technology, voters' education and awareness, and involving vulnerable groups including women, which could enhance participation in electoral processes or related areas; and
- (g) Any other modality of cooperation mutually agreed by the Parties.

ARTÍCULO II

Con objeto de mantener un mecanismo apropiado para la implementación y el seguimiento de lo estipulado en este acuerdo, las Partes llevarán a cabo consultas periódicas para:

- (a) Identificar y evaluar las áreas prioritarias en las que se llevarán a cabo actividades específicas de organización y cooperación técnica;
- (b) Recomendar y preparar instrumentos diseñados para identificar las actividades, los programas y los proyectos que se llevarán a cabo, así como evaluando su implementación;
- (c) Supervisar el adecuado seguimiento y cumplimiento de este acuerdo;

ARTÍCULO III

Este acuerdo no podrá, bajo ninguna circunstancia, impedir que cualquiera de las Partes firme algún acuerdo bilateral con otro país sobre cualquier tema.

ARTÍCULO IV

En la implementación de este acuerdo, las Partes deberán formular un documento para el proyecto de cooperación organizativa y técnica, en el que se establezcan los términos y condiciones de dicha cooperación, los recursos financieros necesarios y el estatus legal del personal involucrado.

ARTÍCULO V

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con la interpretación y puesta en marcha de este acuerdo será arreglada mediante negociaciones o cualquier otro medio establecido de mutuo acuerdo entre las mismas.

ARTICLE II

With a view to maintaining an appropriate mechanism for implementing and following-up this Agreement, the Parties shall conduct periodic consultations with the purpose of:

- (a) Identifying and evaluating priority areas for carrying out specific organisational and technical cooperation activities;
- (b) Recommending and preparing instruments designed to identify activities, programmes and projects to be executed, as well as assessing their implementation;
- (c) Overseeing proper observance of and compliance with this Agreement;

ARTICLE III

This Agreement shall not, under any circumstance, prevent either Party from entering into bilateral agreements with other countries on any subject matter.

ARTICLE IV

In the implementation of this Agreement, the Parties shall conclude Project Documents for organisational and technical cooperation, setting out the terms and conditions of such cooperation, the financial resources required and the legal status of the personnel involved.

ARTICLE V

Any dispute between the Parties related to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiations or other mutually agreed mode of settlement.

ARTÍCULO VI

Este acuerdo podrá enmendarse cuando así lo establezcan por escrito ambas Partes.

ARTÍCULO VII

El presente acuerdo entrará en vigor el día de su firma, y estará vigente hasta que alguna de las Partes lo dé por terminado por escrito.

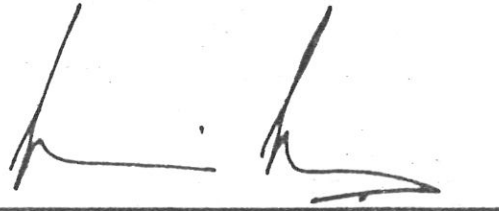
Firmado en la ciudad de México, D. F., el 27 de octubre del año dos mil cuatro, en dos originales, cada uno en inglés y en español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

**POR EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**FOR THE FEDERAL ELECTORAL INSTITUTE
OF THE UNITED MEXICAN STATES**



**LUIS CARLOS UGALDE
CONSEJERO PRESIDENTE
PRESIDENT COUNCILLOR**



**MARÍA DEL CARMEN ALANÍS
SECRETARIA EJECUTIVA
EXECUTIVE SECRETARY**


IFE
INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL

ARTICLE VI

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

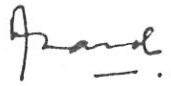
ARTICLE VII

The present Agreement shall come into effect on the date of its signature and shall remain in force until terminated by either Party upon written notice.

Signed in Mexico City, on the 27th day of October two thousand and four, in two originals, each one in English and Spanish languages, each version being authentic.

**POR LA COMISIÓN ELECTORAL DE LA
REPÚBLICA DE LA INDIA**

**FOR THE ELECTION COMMISSION OF THE
REPUBLIC OF INDIA**



**ANAND KUMAR
COMISIONADO ELECTORAL ADJUNTO
DEPUTY ELECTION COMMISSIONER**



भारत निर्वाचन आयोग
Election Commission of India